

No. 51027

**United States of America
and
Croatia**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Croatia on the status of the American International School of Zagreb. Zagreb, 27 June 2001

Entry into force: *provisionally on 1 August 2001*

Authentic texts: *Croatian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Croatie relatif au statut de l'École internationale américaine de Zagreb. Zagreb, 27 juin 2001

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} août 2001*

Textes authentiques : *croate et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

SPORAZUM
između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih
Država o statusu Američke međunarodne škole u Zagrebu

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Sjedinjenih Američkih Država (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke")

Uzajamno uvažavajući važnost djelovanja međunarodne škole na engleskom jeziku u Hrvatskoj, koja će biti otvorena svim učenicima koji se žele školovati prema američkom nastavnom programu, i

Vodene željom za reguliranjem statusa Američke međunarodne škole u Zagrebu, Hrvatska (u daljnjem tekstu: Škola)

Sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Vlada Republike Hrvatske suglasna je da Škola prema hrvatskom zakonodavstvu ima pravnu osobnost. Djelovanje Škole bit će regulirano u skladu s hrvatskim zakonodavstvom, osim ukoliko nije drugačije utvrđeno ovim Sporazumom.

Opseg ovlaštenja za upravljanje i nastavne metode, kao i druga pitanja od značaja za djelatnost Škole, utvrdit će se aktom Škole. Škola će provoditi nastavu za osnovnu i srednju školu koja se sastoji od 13 razreda.

Članak 2.

Škola je obrazovna ustanova koja će jačati prosvjetne i kulturne veze između hrvatskog naroda i naroda zemalja zastupljenih u Školi.

Ovisno o slobodnim mjestima, Škola će omogućiti upis učenicima čije je znanje engleskoga dovoljno za praćenje nastave, ukoliko to ne onemogućava upis učenika čiji je materinji jezik engleski.

Škola će izraditi i provoditi svoje vlastite obrazovne programe.

Članak 3.

Škola je ovlaštena sudjelovati u programima stipendija, kako bi promicala upis hrvatskih učenika.

Članak 4.

Školom upravlja školski odbor. Školski odbor imenuje se na način utvrđen aktom i statutima Škole.

Članak 5.

Školski odbor zaposlit će domaće nastavno i drugo osoblje škole ili će ih angažirati iz inozemstva, kako bi se udovoljilo potrebama za osobljem, te će njihove plaće i druge naknade biti isplaćivane iz školskog proračuna.

Vlada Republike Hrvatske nije obvezna osiguravati potrošni materijal, nastavna pomagala ili opremu za školu.

Za potrebe članka 6. ovog Sporazuma, članovima osoblja smatraju se direktor i nastavnici škole, te osoblje koje obavlja administrativne i pomoćne poslove, koji nisu hrvatski državljani, i nisu trajno nastanjeni u Hrvatskoj.

Članak 6.

Vlada Republike Hrvatske:

A. izuzet će Školu od plaćanja bilo kakvih poreza i pristojbi, osim trošarina, pod uvjetom da su povezani s ispunjenjem obrazovnog cilja i izvršavanjem programa Škole, te ustanovljenjem i organizacijom Škole.

B. izuzet će Školu od davanja i poreza koji se inače plaćaju na nekretnine koje Škola stječe ili koje koristi u obrazovne svrhe.

C. izuzet će od plaćanja poreza na dohodak i doprinosa za socijalno osiguranje osoblje Škole i članove njihovih obitelji, koji borave u Hrvatskoj radi obavljanja poslova za potrebe Škole.

D. ovlastit će članove osoblja, kao i članove njihovih obitelji da uvoze i izvoze robu bez plaćanja carine, poreza i davanja, osim trošarina. Tako uvezena roba može biti otuđena ili predana na korištenje trećoj osobi u roku od tri (3) godine, samo nakon plaćanja punog iznosa odgovarajućih carinskih davanja i poreznih davanja koja nisu plaćena pri uvozu. Osoblje je dužno platiti troškove skladištenja i prijevoza, kao i sva druga javna davanja.

Predmeti oslobođeni carine, poreza i pristojbi su: Predmeti za osobnu uporabu članova osoblja i članova njihove obitelji, uključujući jedan automobil za svakog zaposlenika, kupljen u inozemstvu koji su uvezeni u Hrvatsku u roku od šest (6) mjeseci od dana kada je član osoblja započeo njegovo/njezino zaposlenje potvrđeno od Škole.

E. osigurat će dozvolu boravka i višekratnu izlaznu/ulaznu vizu članovima osoblja. Izlaznu/ulaznu vizu i dokumente koji potvrđuju očekivano razdoblje zaposlenja izdat će nadležna tijela Republike Hrvatske. Ulaznu vizu izdat će pravodobno nadležno veleposlanstvo ili konzularni ured Republike Hrvatske.

F. odobrit će Školi isplatu plaća i drugih naknada osoblju u američkim dolarima.

G. izuzet će od plaćanja uvoznih carina, poreza i davanja građevinski materijal, namještaj, vozila, nastavni materijal, audiovizualnu i sportsku opremu za potrebe Škole.

H. u skladu s hrvatskim propisima odobrit će Školi stjecanje nekretnina u Hrvatskoj i izvođenje građevinskih radova na istima, pod uvjetom da su povezani s ustanovljenjem, organizacijom, obrazovnom svrhom i aktivnostima Škole.

I. izuzet će Školu od plaćanja poreza na dodanu vrijednost za dobra i usluge u Hrvatskoj, kao i za uvoz dobara, te će u tom smislu nadležno tijelo u Republici Hrvatskoj - Državni protokol u suradnji s Ministarstvom prosvjete i športa izdati Školi odgovarajuću potvrdu, u skladu s člankom 73c Pravilnika o porezu na dodanu vrijednost.

Članak 7.

Izuzeće od plaćanja carine za Školu i osobe koje imaju to pravo, kao što je navedeno u točkama D i G Članka 6. potvrđuje nadležno tijelo u Republici Hrvatskoj - Državni protokol u suradnji s Ministarstvom prosvjete i športa.

Članak 8.

Škola će naplaćivati školarinu koju utvrdi Školski odbor. Školski odbor može odobriti izuzeće od plaćanja školarine ili smanjenje iznosa školarine za neke učenike na temelju financijske potrebe. Školski odbor je ovlašten izraditi programe stipendiranja. Školarina će biti

obračunata u američkim dolarima, osim za hrvatske državljane i strance koji imaju trajno nastanjenje u Hrvatskoj, a koji će plaćati školarinu u kunama, prema važećem tečaju.

Članak 9.

Ovaj Sporazum privremeno se primjenjuje od 1. kolovoza 2001. i stupa na snagu danom primitka posljednje pisane obavijesti, diplomatskim putem, kojom se ugovorne strane međusobno obavještavaju da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni njihovim nacionalnim zakonodavstvima za njegovo stupanje na snagu.

Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Sporazum na način da o tome pisano, diplomatskim putem, izvijesti drugu ugovornu stranku, s učinkom šest (6) mjeseci od datuma obavijesti o tome.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 27. lipnja 2001., u dva izvornika, svaki na hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

ZA VLADU REPUBLIKE
HRVATSKE



ZA VLADU SJEDINJENIH
AMERIČKIH DRŽAVA



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
between the Government of the United States of America and the
Government of the Republic of Croatia
on the status of the American International School of Zagreb

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter "Contracting Parties")

Mutually recognizing the importance of an English language international school to operate in Croatia, which should be open to all students who wish to take part in an educational program under U.S. curriculum, and

Guided by the desire to regulate the status of the American International School of Zagreb, Croatia, (hereinafter "School")

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Republic of Croatia hereby agrees that the School has a legal personality under Croatian law. The operations of the School shall be governed by Croatian legal regulations unless otherwise provided by this Agreement.

The scope of authority for the management and working method, as well as other issues relevant for the activity of the School shall be defined in the deed of the School. The School shall provide education for an elementary school and a high school consisting of 13 grades.

Article 2

The School is an educational institution which shall foster educational and cultural relations between the Croatian people and the peoples of the countries represented in the School.

Subject to available spaces, the School shall admit students whose English knowledge is sufficient to follow the course of instruction, provided this does not prevent the admission of students whose mother tongue is English.

The School will develop and administer its own educational programs.

Article 3

The School shall be entitled to participate in scholarship programs in order to promote the admission of Croatian students.

Article 4

The School shall be governed by the School Board. The School Board shall be appointed as determined in the Deed and the Statutes of the School.